

МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ В КИНОПЕРЕВОДЕ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ КОДОВ В ТРАНСЛЯЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО СООБЩЕНИЯ

Лу Яожань

аспирант, Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена, (г. Санкт-Петербург)
1461046786@qq.com

MULTIMODAL ANALYSIS IN FILM TRANSLATION: THE INTERACTION OF VERBAL AND NON-VERBAL CODES IN THE TRANSMISSION OF THE INTERCULTURAL MESSAGE

Lu Yaoran

Summary: This paper focuses on the complex interplay of verbal and non-verbal codes in the field of film translation, shedding light on the nuanced mechanisms by which intercultural messages are transmitted across different linguistic spaces. At the heart of the study is an examination of how gestures, facial expressions, and intonation, along with verbal dialogue, combine to form a coherent narrative that transcends cultural and linguistic barriers. Through a careful analysis of cinematic scenes, this study demonstrates the key role of non-verbal elements in enhancing and sometimes modifying the message being conveyed, thus highlighting the need for interpreters to adopt a multimodal approach that incorporates both speech and non-speech aspects of communication. Contributing to the burgeoning field of multimodal analysis in philology and film studies, the study highlights the subtleties of translating not only linguistic but also visual and auditory aspects of film texts. The article argues that the reliability of translation depends not only on linguistic accuracy, but also on the translator's ability to navigate the subtleties of non-verbal communication, ensuring that the original emotional depth and cultural nuances of the film are preserved.

Keywords: film translation, multimodal analysis, intercultural communication, non-verbal codes, verbal codes, translation strategies, cinematic texts, cultural nuances, linguistic accuracy, cross-cultural dynamics.

Аннотация: Данная статья посвящена сложному взаимодействию вербальных и невербальных кодов в сфере киноперевода, проливая свет на нюансы механизмов, с помощью которых межкультурные сообщения передаются через различные лингвистические пространства. В центре исследования – изучение того, как жесты, мимика, интонация, наряду с вербальным диалогом, объединяются в целостное повествование, преодолевающее культурные и языковые барьеры. Благодаря тщательному анализу кинематографических сцен данное исследование показывает ключевую роль невербальных элементов в усилении, а иногда и изменении передаваемого сообщения, тем самым подчеркивая необходимость для переводчиков использовать мультимодальный подход, который включает в себя как речевые, так и неречевые аспекты коммуникации. Внося свой вклад в развивающуюся область мультимодального анализа в филологии и киноведении, исследование подчеркивает тонкости перевода не только лингвистических, но и визуальных и слуховых аспектов кинотекстов. В статье утверждается, что достоверность перевода зависит не только от лингвистической точности, но и от способности переводчика ориентироваться в тонкостях невербальной коммуникации, обеспечивая сохранение оригинальной эмоциональной глубины и культурных нюансов фильма.

Ключевые слова: киноперевод, мультимодальный анализ, межкультурная коммуникация, невербальные коды, вербальные коды, стратегии перевода, кинематографические тексты, культурные нюансы, лингвистическая точность, кросс-культурная динамика.

В современном пространстве глобальной коммуникации актуальность мультимодального анализа в сфере киноперевода приобретает первостепенное значение; утверждение обусловлено растущим признанием фильмов как сложных текстов, в которых вербальные и невербальные элементы переплетаются для передачи многогранных сообщений, преодолевая лингвистические и культурные границы. Мультимодальность, определяемая как интеграция и взаимодействие различных семиотических способов (например, лингвистических, визуальных, слуховых, жестикуляционных) в коммуникации [14], а также киноперевод – процесс, включающий в себя перенос как речевых, так и визуальных элементов фильма на другой язык, – составляют

основные понятия, лежащие в основе данного исследования. Цель и задача данной статьи заключается в тщательном изучении взаимодействия этих разнообразных кодов, особенно в контексте передачи межкультурных сообщений посредством киноперевода; это предполагает тщательное исследование синергии и напряженности между вербальными (разговорный диалог, текст) и невербальными кодами (жесты, кинематограф, звуковые эффекты), исходя из того, что такой анализ может пролить свет на сложности межкультурной коммуникации в кинематографической сфере.

Основанием для того, чтобы сосредоточиться на мультимодальном анализе при переводе фильмов, яв-

ляется предпосылка, что понимание взаимодействия между различными семиотическими ресурсами имеет решающее значение для эффективной межкультурной коммуникации [10]. Фильмы, как носители культуры, используют богатый спектр знаков и символов, что требует нюансированного подхода к переводу, который выходит за рамки лингвистической верности и охватывает весь коммуникативный потенциал фильма. Данное исследование призвано восполнить пробел в существующей науке, очертив тонкости взаимодействия; в частности, оно стремится проанализировать механизмы, с помощью которых вербальные и невербальные элементы объединяются, расходятся и влияют на общую передачу культурных нюансов. Используя комбинацию семиотического анализа и кросс-культурного сравнения, исследование стремится внести свой вклад в филологию и киноведение, утверждая, что глубокое понимание мультимодального взаимодействия необходимо для перевода фильмов, которые находят отклик у зрителей, преодолевающих культурные разрывы.

Исследуя теоретические основы мультимодальности в кинопереводе, необходимо обратиться к существующим научным дискуссиям; в данном случае речь идет о работах Т.А. Дейк и К.Е. Калинин играют важную роль, предоставляя фундаментальные знания о динамике языка, познания и коммуникации, которые подчеркивают сложность перевода мультимодальных текстов [2; 3]. Исследование В.А. Мишланов и Н.С. Нецветаева очерчивает коммуникативные стратегии в рамках политического дискурса, предлагая линзу, через которую можно изучить нюансы взаимодействия вербальных и невербальных элементов в кинопереводе [4, с. 7]. Роль вербальных и невербальных элементов в построении смысла в кинематографических текстах обуславливает необходимость мультимодального подхода, как утверждает А.А. Петрова, которая выступает за анализ семиотических ресурсов, выходящих за рамки лингвистических и включающих в себя жесты, визуальные и слуховые сигналы [6, с. 110]. Эта перспектива еще более обогащается благодаря проницательности С.А. Воронцова, который исследует свойства информации и ее потоки внутри человеко-машинных систем, создавая теоретическую основу для понимания передачи межкультурных сообщений через кино [1, с. 42].

Кросс-культурные различия в восприятии и интерпретации вербальных и невербальных кодов имеют ключевое значение: Т. Никольская и С. Павлина изучают этнокультурные влияния на восприятие мультимодальных текстов и коммуникативное поведение при встречах лицом к лицу соответственно [15]. Вклад в этот дискурс вносят М. Хирвонен и Л. Тииттула которые фокусируются на процессе перевода и транскрипции мультимодальности, проливая свет на проблемы, связанные с фиксацией темпоральности языка и тела во взаимо-

действии [12]. В своем исследовании Ж. Геенен, С. Норрис и Б. Макбун углубляются в мультимодальный анализ дискурса, предоставляя рамки для изучения способов и средств современной коммуникации, которые необходимы для понимания перевода фильмов [11, с. 16]. В своей работе М. Ламиди исследует мультимодальные кодовые сопряжения и переключения в стендап-комедии Нигерии, предлагая понимание визуально-вербального взаимодействия, которое применимо к кинопереводу [13, с. 112].

Перевод диалогов и монологов в фильмах – задача одновременно сложная и деликатная – стоит на пересечении лингвистической достоверности и культурной адаптивности [16]. Диалоги, часто изобилующие просторечиями и идиоматическими выражениями, требуют от переводчика тонкого чувства лингвистической экономии и культурного резонанса, гарантирующего, что суть разговора сохранит свой оригинальный вкус и станет понятной новой аудитории [8]. Монологи, напротив, представляют собой холст для исследования самоанализа персонажей и повествовательной экспозиции, где задача переводчика заключается в сохранении глубины и текстуры оригинального сценария [5]. В качестве наглядного примера можно привести кинематографические адаптации шекспировских пьес, где возвышенные и архаичные монологи трансформируются в более современный язык, чтобы сохранить их поэтический и эмоциональный вес, не оттолкнув современного зрителя.

В сфере культурных коннотаций, влияющих на лексику и стилистику, переводчик ориентируется в непростых социолингвистических нюансах. Слова, пропитанные культурным значением, требуют стратегии перевода, которая выходит за рамки буквального толкования, вместо этого отправляясь в сферу культурной эквивалентности. Например, ссылка на конкретный культурный фестиваль или традицию может быть заменена аналогом, который, хотя и не является идентичным, вызывает схожее чувство общинной принадлежности или исторического почитания в целевой культуре [9]. Подобное манипулирование лексикой и стилем подчеркивает роль переводчика как межкультурного коммуникатора, которому поручено сделать диалог фильма не только понятным, но и созвучным культурным рамкам целевой аудитории.

Перевод шуток, идиом и поговорок представляет собой, пожалуй, самую сложную задачу, предполагающую тонкий баланс между юмором, мудростью и лингвистической точностью. Юмор, присущий шуткам, часто основанный на каламбурах или культурных отсылках, требует творческого переосмысления, чтобы вызвать сопоставимое веселье у целевой аудитории. Например, шутка, основанная на каламбуре в английском языке, может быть перестроена на аналогичный каламбур в целевом языке или, при отсутствии языковой параллели, заме-

нена шуткой, которая отражает тематический или ситуативный юмор оригинала. Точно так же идиомы и поговорки, воплощающие культурную мудрость и языковую идиосинкразию, требуют перевода, передающего их дух, а не букву. Поговорку, насыщенную сельскохозяйственными метафорами и отражающую сельское наследие общины, можно перевести на городской эквивалент, если целевая аудитория с большей вероятностью воспримет городские образы, сохранив тем самым поучительную или философскую суть поговорки.

В таких случаях переводчик выступает не просто как лингвистический проводник, а как культурный куратор, тщательно выстраивающий диалог фильма, чтобы отразить нюансы взаимодействия языка, культуры и повествования. Процесс, характеризующийся приверженностью к целостности оригинального текста и чувствительности целевой аудитории, олицетворяет собой искусство и науку киноперевода [7]. Ориентируясь в сложностях вербальных кодов, переводчик создает лингвистический мост, который позволяет фильму преодолевать культурные границы, гарантируя, что универсальность его послания останется неизменной из-за особенностей языка.

В процессе перевода фильмов невербальные коды – жесты, мимика, интонация, цвет, музыка и звуковые эффекты – играют ключевую роль в передаче межкультурных сообщений, зачастую преодолевая барьеры, навязанные языковыми различиями. Элементы, которые не выражаются словами, передают множество информации, добавляя слои смысла и эмоциональной глубины в кинематографический опыт. Перевод невербальных сигналов требует тонкого понимания как исходной, так и целевой культуры, а также понимания режиссерского видения и актерских нюансов, которые формируют повествование фильма.

Жесты и мимика служат универсальным языком, однако их интерпретация в разных культурах может кардинально отличаться. Улыбка, например, универсально означает счастье, но тонкости улыбки – ее искренность, продолжительность и сопровождающие жесты – могут передавать разные значения в разных культурных контекстах. Вспомни разницу в изображении уважения в японском кино, которое часто выражается через поклоны разной глубины, и рукопожатие в западных фильмах. Задача переводчика заключается в том, чтобы точно передать эти невербальные сигналы без вербальных объяснений, полагаясь на субтитры или контекстуальные подсказки для преодоления культурных разрывов.

Интонация, еще один важнейший невербальный элемент, добавляет сложности в перевод фильмов. Тон голоса может кардинально изменить значение слов, сигнализируя об иронии, сарказме, симпатии или презрении. В отсутствие лингвистических подсказок пере-

вод с субтитрами должен находить инновационные способы передачи этих нюансов, возможно, с помощью креативной пунктуации или описательных аннотаций, позволяющих зрителям уловить предполагаемые эмоциональные оттенки.

Перевод визуальных и слуховых элементов, таких как цвет, музыка и звуковые эффекты, создает дополнительные трудности. Цвета, наделенные культурным значением, могут передавать различные эмоции или символы от одной культуры к другой. Например, красный цвет может символизировать страсть или опасность в западном контексте, но в китайской культуре он ассоциируется с удачей и процветанием. Музыка и звуковые эффекты, которые являются неотъемлемой частью настроения фильма, также несут в себе культурный подтекст. Использование определенного музыкального инструмента или мелодии может вызывать специфические исторические или культурные отсылки, которые могут не найти отклика у международной аудитории. Переводчик должен ориентироваться в подобных звуковых нюансах, добиваясь того, чтобы звуковое оформление фильма дополняло визуальное повествование и находило отклик у зрителей, преодолевающих культурные различия.

Режиссерские и актерские решения сильно влияют на интерпретацию невербальных кодов. Выбор режиссера, который задерживается на выражении лица персонажа или использует определенную схему освещения, может тонко изменить эмоциональный тон сцены или ее тематическую направленность. Аналогично, актерская подача, физическая составляющая его игры, его взаимодействие с окружающей средой и другими персонажами могут усилить эмоциональную глубину и сложность повествования. Подобные художественные решения, хотя и передаются визуально и аудиально, требуют от переводчика глубокого понимания киноязыка и культурной семиотики, что позволяет ему представить переводную версию, которая остается верной замыслу и воздействию оригинала.

Перевод невербальных кодов в кино – это работа, требующая не только лингвистического мастерства, но и тонкой чувствительности к бесчисленным способам передачи жестов, выражений, звуков и визуальных элементов в разных культурах. Тщательно ориентируясь в этих невербальных пространствах, переводчики играют решающую роль в создании фильмов, которые находят отклик у зрителей по всему миру, сохраняя целостность оригинального произведения и одновременно обеспечивая его доступность и эмоциональное воздействие через культурные границы.

Взаимодействие вербальных и невербальных кодов при переводе фильмов представляет собой тонкую взаимосвязь, в которой слияние устных слов, жестов,

мимики и слуховых сигналов объединяется в единое межкультурное послание. Синергия, крайне важная для передачи нюансов повествования через культурные разрывы, воплощает в себе всю сложность, присущую переводу кинематографических текстов. Он требует глубокого понимания как исходной, так и целевой культур, а также глубокого понимания тонкостей киноязыка.

Возьмем, к примеру, перевод сцены, в которой вербальное содержание – диалог, пропитанный сарказмом, – тонко подчеркивается невербальными сигналами актеров, такими как едва заметная ухмылка или ироничный тон голоса. Эффективный перевод такой сцены требует не только лингвистической точности, но и способности переводчика уловить и передать взаимодействие между произносимыми словами и произносимыми репликами, чтобы сарказм был воспринят зрителями, независимо от их культурного уровня.

И наоборот, случаи неэффективного перевода часто возникают из-за несоответствия между вербальными и невербальными элементами. В качестве примера можно привести сцену, где эмоциональный вес, который несет молчание персонажа, подчеркнутое затянувшимся крупным планом, подрывается слишком буквальными субтитрами, которые не передают тонкости сцены, тем самым ослабляя ее эмоциональное воздействие. Данные несоответствия подчеркивают трудности, возникающие при переводе нюансного взаимодействия вербальных и невербальных кодов, подчеркивая важность целостного подхода к переводу фильмов.

Анализ случаев, когда невербальные коды компенсируют или изменяют вербальное сообщение, показывает динамическую природу кинокоммуникации. Сцена, изображающая напряженное примирение между персонажами, где диалог может быть скудным или отягощенным двусмысленностью, может передать глубокую эмоциональную глубину через невербальные сигналы – через близость персонажей, их колебания или напряжение в языке тела. Перевод подобных сцен требует тонкого подхода, который распознает и использует невербальные сигналы для усиления или уточнения вербального сообщения, гарантируя, что эмоциональная и повествовательная сложность сцены будет полностью осознана аудиторией.

Взаимодействие вербальных и невербальных кодов в кинопереводе – это не просто техническая задача, а творческое начинание. Оно требует от переводчиков гибридного жанрового анализа, в котором лингвистическая точность гармонично сочетается с интерпретационной чувствительностью к визуальному и слуховому языку фильма. Комплексный подход подчеркивает научную значимость киноперевода как области исследования, выделяя его роль в облегчении межкультурной коммуникации и углубляя наше понимание многогранных способов, которыми фильмы передают смысл.

В области киноведения процесс взаимодействия вербальных и невербальных кодов становится ключевой областью исследования, особенно если рассматривать его через призму перевода и межкультурной коммуникации. Данное исследование посвящено изучению нюансов взаимодействия этих кодов в отдельных кинематографических моментах, проведению сравнений между различными языковыми переводами и оценке эффективности переводческих стратегий в межкультурном контексте.

Проведенное исследование предлагает всестороннее изучение сложного взаимодействия вербальных и невербальных кодов в рамках киноперевода, проясняя многогранную динамику, которая управляет передачей межкультурных сообщений через кинематографические тексты. Основным в выводах является признание того, что синергия вербальных и невербальных элементов – диалогов, жестов, мимики и слуховых сигналов – играет ключевую роль в передаче нюансов повествования через культурные разрывы, что требует переводческого подхода, который одновременно является лингвистически точным и культурно адаптированным.

Данное исследование вносит значительный вклад в корпус мультимодального анализа в филологии и киноведении, продвигая дискурс, подчеркивая сложность и критическую важность невербальных сигналов в кинопереводе. Она подчеркивает необходимость того, чтобы переводчики обладали не только глубоким пониманием лингвистических элементов, но и острой чувствительностью к бесчисленным способам, с помощью которых невербальные коды влияют на смысл повествования и усиливают его.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воронцов С.А. 2016. Информация, ее свойства, характеристика и потоки в человеко-машинных системах. Информационные и телекоммуникационные технологии, 30: 39–44. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26629771> (дата обращения: 11.07.2021).
2. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: сборник работ. М.: Прогресс, 1989. 310 с.
3. Калинин К.Е. Коммуникативные стратегии убеждения в англоязычном политическом дискурсе: автореф. дисс. ... к. фи-лोल. н. Н. Новгород, 2009. 21 с.
4. Мишланов В.А., Нецветаева Н.С. Коммуникативные стратегии и тактики в современном политическом дискурсе (на материале политической рекламы предвыборных кампаний 2003, 2007, 2008 гг.) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. Вып. 6. С. 5–13.

5. Паршина О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России. Астрахань: Изд-во АГТУ, 2004. 196 с.
6. Петрова А.А. Мультимодальные аспекты исследования интеракции // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2008. № 2 (8). С. 105–111.
7. Почепцов Г.Г. 2015. Информационные войны. Новый инструмент политики. Под ред. Е.Ю. Бузева. М., Эксмо, 256 с.
8. Семкин М.А. Коммуникативные стратегии и речевые тактики конфронтационных электоральных риторик (на материале третьего этапа дебатов президентской предвыборной кампании США 2012 г.) // Политическая лингвистика. 2014. № 1 (47). С. 186–190.
9. Станишевская Ж. 2016. Вербальная коммуникация как объект исследования в процессе психотерапии. *Studia Humanitatis*, 2. URL: <http://st-hum.ru/content/stanishevskaya-zh-verbalnaya-kommunikaciya-kak-obekt-issledovaniya-v-processe-psihoterapii> (дата обращения: 10.06.2021).
10. Faigley, L., Kress, G., & Leeuwen, T., 2002. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. *College Composition and Communication*, 54, pp. 318. <https://doi.org/10.2307/1512155>.
11. Geenen, J., Norris, S., & Macboon, B., 2015. *Multimodal Discourse Analysis*, pp. 1-17. <https://doi.org/10.1002/9781118611463.WBIELSI095>.
12. Hirvonen, M., & Tiittula, L., 2019. How are translations created? Using multimodal conversation analysis to study a team translation process. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. <https://doi.org/10.52034/lansstts.v17i0.465>.
13. Lamidi, M. (2017). Multimodal Code-pairing and Switching of Visual-verbal Texts in Selected Nigerian Stand-up Comedy Performances. *Legon Journal of the Humanities*, 28, 105-129. <https://doi.org/10.4314/LJH.V28I2>.
14. Mondada, L., 2018. Multiple Temporalities of Language and Body in Interaction: Challenges for Transcribing Multimodality. *Research on Language and Social Interaction*, 51, pp. 106 – 85. <https://doi.org/10.1080/08351813.2018.1413878>.
15. Nikolskaya, T., & Pavlina, S., 2019. Ethno-Cultural Influences on Multimodal Text Perception. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2. Jazykoznanije*. <https://doi.org/10.15688/JVOLSU2.2019.1.11>.
16. Otsuka, K., 2011. Multimodal Conversation Scene Analysis for Understanding People’s Communicative Behaviors in Face-to-Face Meetings., pp. 171-179. https://doi.org/10.1007/978-3-642-21669-5_21.

© Лу Яожань (1461046786@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»